



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                       | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviribilimin Temel Kavramları | MTFXXXX | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Dersin Dili          | Türkçe                 |
| Dersin Seviyesi      | Yüksek Lisans Seviyesi |
| Ders Kategorisi      | Uzmanlık/Alan Dersleri |
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze               |

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Dersin Koordinatörü        | Safiye Gül Avcı Solmaz           |
| Dersi Veren(ler)           | Safiye Gül Avcı Solmaz           |
| Asistan(lar)ı              |                                  |

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dersin Amacı                  | Çeviribilim alanının temel kavramlarını eleştirel ve tarihsel bir bakış açısıyla incelemek ve çeviribilimin kapsamı hakkında temel bir bilinç oluşturmak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Dersin İçeriği                | Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi; dilbilimsel çeviri yaklaşımı; sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik; norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları; işlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos; çeviri sosyolojisi ve habitus; özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı, çevirmen kimliği/öznelliği/görünürlüğü, çeviri etiği, çeviri ve iktidar, çeviri ve toplumsal cinsiyet, post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları, çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri. |
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |                                                                                                                   |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramlarına ilişkin eleştirel ve tarihsel bir bakış açısı kazanacaklardır. |
| 2 | Öğrenciler Çeviribilimde kuram ve uygulama ilişkisi konusunda farkındalık kazanacaklardır.                        |
| 3 | Öğrenciler çağdaş çeviri yaklaşımları konusunda bilgi edineceklerdir.                                             |
| 4 | Öğrenciler Çeviribilimin disiplinlerarası doğası konusunda farkındalık kazanacaklardır.                           |
| 5 | Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramları çerçevesinde bilimsel araştırma yapabileceklerdir.               |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular                                                                               | Ön Hazırlık      |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1     | Çeviriden Çeviribilime: Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi                         | İlgili kaynaklar |
| 2     | Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-I  | İlgili kaynaklar |
| 3     | Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-II | İlgili kaynaklar |
| 4     | Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-I                  | İlgili kaynaklar |
| 5     | Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-II                 | İlgili kaynaklar |

|    |                                                   |                  |
|----|---------------------------------------------------|------------------|
| 6  | İşlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos             | İlgili kaynaklar |
| 7  | Çeviri sosyolojisi ve habitus                     | İlgili kaynaklar |
| 8  | Midterm 1 / Practice or Review                    | Ara Sınav        |
| 9  | Özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı                  | İlgili kaynaklar |
| 10 | Çevirmen kimliği/özneliği/görünürlüğü             | İlgili kaynaklar |
| 11 | Çeviri-iktidar ilişkileri ve çeviri etiği         | İlgili kaynaklar |
| 12 | Ara Sınav 2                                       | İlgili kaynaklar |
| 13 | Post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları |                  |
| 14 | Çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri                 | İlgili kaynaklar |
| 15 | Final                                             | İlgili kaynaklar |
| 16 |                                                   |                  |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler                                  | Sayı | Katkı Payı |
|----------------------------------------------|------|------------|
| Devam/Katılım                                |      | 0          |
| Laboratuar                                   | 0    | 0          |
| Uygulama                                     | 0    | 0          |
| Arazi Çalışması                              | 0    | 0          |
| Derse Özgü Staj                              | 0    | 0          |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                | 0    | 0          |
| Ödev                                         |      |            |
| Sunum/Jüri                                   | 0    | 0          |
| Projeler                                     | 0    | 0          |
| Seminer/Workshop                             | 0    | 0          |
| Ara Sınavlar                                 | 2    | 60         |
| Final                                        | 1    | 40         |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı |      | 60         |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı        |      | 40         |
| TOPLAM                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler                   | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------------------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati                    | 14   | 3             | 42            |
| Laboratuar                    |      |               | 0             |
| Uygulama                      |      |               |               |
| Arazi Çalışması               |      |               |               |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması     | 14   | 11            | 154           |
| Derse Özgü Staj               |      |               |               |
| Ödev                          |      |               | 0             |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği |      |               |               |

|                                                     |   |    |      |
|-----------------------------------------------------|---|----|------|
| Projeler                                            |   |    |      |
| Sunum / Seminer                                     |   |    |      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 2 | 10 | 20   |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1 | 5  | 5    |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |   |    | 221  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |   |    | 7.37 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |   |    | 7.5  |

  

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|